

СОЦИОТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ПЕРСПЕКТИВНЫЙ КОГНИТИВНЫЙ ПОДХОД В ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ТЕРМИНА В ЦИФРОВУЮ ЭПОХУ

Е. Е. Кирееenkova

Российский государственный педагогический университет
имени А.И. Герцена, г. Санкт-Петербург

В статье рассматривается вопрос языкового варьирования в терминоведении. Дается описание актуального состояния терминоведения, указываются его наиболее перспективные направления, в особенности когнитивное, ориентированное на представление новых моделей термина и терминообразовательного процесса. Особое место отведено современным направлениям терминоведения – социотерминоведению и терминологической дигиталистике; рассматриваются перспективы их дальнейшего развития как для терминоведов, так и для переводчиков; отмечается междисциплинарный характер новых терминоведческих направлений.

Ключевые слова: *термин, когнитивное терминоведение, социотерминоведение, дигиталистика, языковое варьирование, терминологическое варьирование*

В современном мире наблюдается стремительно растущий интерес к языковому варьированию. Оно всесторонне затрагивает научную область терминоведения, что обуславливается исследованием закономерностей формирования и развития терминологии и терминосистем. Понятие терминологической междисциплинарности представляется особенно актуальным для понимания сложности в переводческой деятельности, а также в стремительном появлении новых терминологических единиц на стыке различных областей знаний.

Выявление закономерностей важно для анализа языкового варьирования, что позволяет более эффективно изучать динамику терминосистем и прогнозировать их дальнейшее развитие. Соответственно, одной из основных задач терминоведов сегодня является поиск методов описания вариантов терминов и урегулирование вариативности терминологических единиц путем создания усовершенствованных баз данных.

Такие базы решают проблему взаимопонимания между специалистами разных стран и областей знаний, способствуя успешному международному научному сотрудничеству. Без единых стандартов и общепринятых терминов эффективная коммуникация становится практически невозможной, тормозя обмен информацией и развитие совместных исследовательских проектов [4, с. 156].

© Кирееenkova Е. Е., 2025

В мире глобализации это имеет критическое значение, преодолевая языковые барьеры и обеспечивая ясность и точность научной дискуссии. В этом контексте особо важно исследование когнитивных аспектов терминообразования. Это подразумевает глубокое понимание механизмов названия (номинации) новых понятий в специальных научных терминосистемах. Как формируются новые термины? Какие лингвистические процессы при этом задействованы? Какие факторы влияют на выбор того или иного термина? Ответы на эти вопросы позволят разработать более эффективные методы терминосоздания и терминологической стандартизации.

Терминологическая лексика – это особый слой языка, тесно связанный с конкретной областью знания. Его ключевая особенность – системность. Термины внутри определенной области знания не существуют изолированно, а образуют взаимосвязанную сеть, систему, что определяет их специфические характеристики и функции. Систематизация специальной лексики имеет практическое значение для издания научной, научно-популярной и справочной литературы. Без четко структурированной терминологии невозможно создать доступные и понятные для широкого круга читателей издания [7, с. 535] Это также способствует развитию междисциплинарных связей, поскольку унификация терминологии позволяет специалистам из разных области науки легче понимать друг друга и эффективнее обмениваться информацией.

Перспективное решение относительно статуса терминологии в структуре национального языка предложил К. Я. Авербух. Изучая вариативные основы терминологической номинации, он выявил принципиальные отличия варьирования терминологии от варьирования общеязыкового слова: если варьирование последнего происходит в пределах тождества слова, то варьирование терминологии осуществляется в пределах тождества понятия. В соответствии с общепринятой стратификацией национального языка общелитературный язык считается нормированным эталоном, которому противопоставлены социальные диалекты – варианты [1, с. 145].

Однако терминология, будучи социальным диалектом, как и общелитературный язык подвержена нормированию. В ряде случаев стратификация национального языка обусловлена разнообразием социальной сферы. Литературный язык, на котором общество призвано говорить, является эталоном, нормативной базой. В то время, как терминология – представляется в качестве социального диалекта, отклонения от общеязыковой нормы или базы [8, с. 310]. Когда терминология подвергается стандартизации и становится нормативным эталоном, общеязыковое слово – вариантом термина. Между ними в процессе терминологического варьирования устанавливаются диалектические отношения, следовательно,

к исследованию терминологии применяется семасиологический подход «слово в особой функции».

Современные лингвистические исследования акцентируют внимание именно на когнитивной функции термина, его связи с процессами познания. Исследователи в этой области акцентируют внимание на изучении термина как элемента научной коммуникации, как носителя нового знания, созданного познавательной личностью.

Разберем подробнее: термин – это не просто ярлык для обозначения предмета или явления. Это результат длительного, сложного процесса познания, результат осмысления и обобщения знания о реальном мире, о внутреннем мире человека. Он представляет собой вербализованное, выраженное в словесной форме, специальное понятие. Процесс формирования термина – это отражение эволюции человеческого мышления.

На этапе своего становления термин фиксирует результаты интеллектуальной деятельности, отражая эволюцию человеческого сознания. Интересно, что хотя термин предназначен для точного и однозначного обозначения, на начальных этапах формирования он может нести и эмоциональную нагрузку, проявлять экспрессивность. В нем участвуют субъективные переживания, персональные интерпретации. Это проявляется в существовании стилистических синонимов терминов внутри одной терминосистемы. Эти синонимы, в отличие от самих терминов, нередко обладают явной эмоциональной составляющей, отражая не только объективные знания, но и субъективные оценки специалиста.

Выбор того или иного термина диктуется не только самим предметом, но и контекстом, целью общения, функциональной необходимостью. Специалист, выбирая термин, бессознательно передает не только информацию, но и свои представления, оценки [5, с. 370]. Таким образом, когнитивная функция термина проявляется двояко: сам термин выступает как объект познания, как часть системы знаний, но одновременно он является и результатом когнитивной деятельности, результатом мыслительного процесса, направленного на понимание и осмысление действительности.

Когнитивное терминоведение ставит своей целью разрешение сложных проблем и внутренних противоречий, выявленных уже в рамках функционального терминоведения. Когнитивное направление обусловлено некоторыми основными особенностями. К ним относятся: необходимость исследования индивидуального процесса терминотворчества, нерешенные проблемы термина, оставшиеся без должного внимания в традиционном терминоведении, а также тесная связь терминологии с развитием системы понятий конкретной области знания.

Среди развивающихся направлений современного терминоведения стоит обратить внимание на социотерминоведение. Социотермино-

ведение понимается как научная область знания, включающая теоретические положения терминоведения, социолингвистики и теории языкового варьирования. Данной междисциплинарной науке присущ собственный объект исследования, предмет и понятийный аппарат. Объектом исследования выступает жизненный цикл термина как источник междискурсивного терминологического варьирования, предметом – лингвокогнитивный механизм междискурсивного терминологического варьирования. В качестве понятийного аппарата социотерминоведения выступает международный отраслевой стандарт [2, с. 81].

Социотерминология изучает влияние социокультурных факторов на использование терминов и их значение в различных контекстах. Она фокусируется на том, как термины могут варьироваться и меняться в зависимости от социальных групп, культурных норм и конкретной ситуации, в которой они используются. Социотерминология играет важную роль в понимании сложных процессов коммуникации и взаимопонимания между различными социальными группами и сообществами, а также в развитии переводческой практики и разработки терминологических словарей.

Вопрос о самостоятельности социотерминологии как подхода к описанию терминов, учитывающего контекст и ситуацию, требует тщательного анализа. Для этого наиболее логичным представляется сравнение социотерминологии с социолингвистикой – областью языкознания, также включающей в свой исследовательский фокус социальные факторы, влияющие на языковые явления.

Однако возникает вопрос о целесообразности самого термина «социотерминология». Возможно, он избыточен, поскольку ключевым понятием социолингвистики является языковая норма. Она включает в себя систему правил, которые ориентированы на выбор и дальнейшее использование языковых средств в процессе коммуникации в конкретный исторический период. Терминология же, по сути, представляет собой часть социального диалекта – совокупности языковых особенностей, характерных для определенной социальной группы в рамках национального языка. Таким образом, традиционная социолингвистика рассматривает терминологию как один из вариантов реализации языковой нормы, не уделяя ей особого, приоритетного внимания.

В рамках социолингвистического анализа вариативность терминологии, разнообразие ее употребления в разных социальных контекстах является лишь одним из аспектов общего исследования языковой изменчивости, обусловленной социальными факторами. Социолингвисты, изучая социальные диалекты, затрагивают и терминологические особенности, но делают это в рамках более широкой задачи – описания социальных вариаций языка в целом. Поэтому возникает вопрос: нуждается ли

изучение терминологии в отдельной дисциплине, социотерминологии, если все аспекты терминологического варьирования, обусловленные социальными факторами, уже входят в сферу интересов социолингвистики? Необходимо глубже проанализировать специфику подхода социотерминологии, выделить ее уникальные методы и объекты исследования, чтобы окончательно определить ее самостоятельность как научной дисциплины. Более корректным будет рассматривать социотерминологию как специализированное направление в рамках социолингвистики, сосредоточенное на изучении социальных аспектов терминологии, а не как самостоятельную область знаний. Только детальный сравнительный анализ методологических подходов исследования сможет дать однозначный ответ на этот вопрос.

Стоит выделить основные пласты исследования социотерминологии:

Варьирование терминологии – наличие у терминов различных значений или оттенков в разных социальных группах или сообществах.

Функционирование терминов в контексте – использование и восприятие терминов в зависимости от ситуации, в которой они появляются, и от социальных ролей участников коммуникации.

Взаимодействие терминологии и культуры – отражение и формирование терминами культурных ценностей и представлений, а также как культура влияет на выбор и использование терминов.

Социо-профессиональные термины – связь терминов с конкретными профессиями или специальностями.

Переводческие стратегии – адаптация и трансформация терминов при переводе или использовании в разных языковых и культурных контекстах.

Помимо социотерминологии, одним из перспективных направлений для развития терминоведения выступает дигиталистика. Дигиталистика (цифровая или компьютерная лингвистика) – это область, изучающая использование цифровых технологий в различных сферах, включая язык. Совместно с лингвистикой, обе области знаний направлены на изучение языка в цифровую эпоху.

Цифровая лингвистика рассматривается как растущая междисциплинарная область на пересечении традиционной лингвистики, информационных технологий и социальных наук. Вместо того чтобы сосредотачиваться на использовании компьютеров для выполнения языковых задач (таких как машинный перевод или распознавание голоса, подсферы вычислительной лингвистики), цифровая лингвистика анализирует, сохраняет и распространяет языковые данные, т.е. цифровые артефакты, которые используют язык как средство человеческого выражения. Новостные статьи, контент в социальных сетях или оцифрованные средневековые

манускрипты — все это потенциальные объекты интереса для цифровых лингвистов [6, с. 112]. Тесно связанная с цифровыми гуманитарными науками, цифровая лингвистика привлекает все большее внимание как со стороны академического сообщества, так и со стороны государственных и частных секторов, поскольку навыки работы с цифровыми языковыми данными считаются необходимыми в современной экономике и обществе.

В лингвистике термин «дигиталистика» не является устоявшимся или общепринятым. Однако, в контексте развития цифровых технологий и их влияния на язык, можно говорить о дигитальной лингвистике или компьютерной лингвистике, как о направлениях, изучающих язык в цифровой среде.

Дигитальная лингвистика в широком смысле изучает язык, используя методы и инструменты компьютерной науки. Она включает в себя такие направления, как:

Обработка естественного языка (разработка алгоритмов для понимания, генерации и обработки человеческого языка компьютерами).

Машинный перевод (создание программ для автоматического перевода текста).

Тональность текста (выявление эмоциональных маркеров).

Автоматическое реферирование (создание кратких изложений текстов)

Поисковое варьирование (быстрый поиск и извлечение информации в текстах больших объемов).

Корпусная лингвистика (изучение языка на основе больших объемов текстовых данных (корпусов) с помощью компьютерных методов).

Дигиталистика становится верной стратегией изучения термина как в терминоведении, так и в переводоведении, поскольку в ее основе лежат принципы компьютерного моделирования. То есть работа переводчика не будет сводиться к индивидуальному действию и многозадачности (гипердеятельности), выполняемой благодаря интернет-ресурсам [3, с. 72].

Новым является создание социально востребованного продукта, которому будет свойственно постоянное изменение без определенных рамок. Соответственно, каждый участник терминологического перевода может добавлять свой уникальный вариант терминологической единицы и создавать гипертекст. В настоящее время внимание акцентируется на технологиях обработки больших объемов данных, искусственном интеллекте, открытых словарях, корпусах национальных языков и многоязычных электронных базах данных. В данных процессах участвуют разные сетевые пользователи: от экспертов и до тех, кто не обладает профессиональным знанием.

Таким образом, все вышеперечисленные положения можно рассматривать как предпосылки преобразования социотерминоведения в самостоятельную отрасль терминоведения, а дигиталистику как одну из стратегий успешного выявления и перевода терминологических единиц, которая сокращает разрыв между гуманитарными и вычислительными технологиями.

Список литературы

1. Авербух, К. Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / К. Я. Авербух; Ивановский государственный университет. Иваново, 2005. 324 с.
2. Алексеева, Л. М., Мишланова С. Л. К истокам социотерминоведения: социокультурные контексты функционирования термина // Сфера культуры. 2020. № 1. С. 77–86.
3. Алексеева, Л. М., Мишланова С. Л. Между лингвистикой и дигиталистикой: феномены третьего вида // Естественные научные методы в цифровой гуманитарной среде: материалы Всероссийской научной конференции / Пермский государственный национальный исследовательский университет. Пермь, 2018. С. 70–73.
4. Киреевкова, Е. Е. О трудностях перевода терминов специальной области знаний // Герценовские чтения. Иностранные языки: сборник научных статей. Санкт-Петербург, 2018. С. 156–157.
5. Киреевкова, Е. Е. Способы фиксации англоязычных терминов лингводидактики в рамках специальной области знаний // Когнитивные исследования языка. 2024. № 1-1(57). С. 368–372.
6. Косиченко, Е. Ф. Лингвистика для цифровых медиа: подготовка лингвистов нового поколения // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2021. № 1 (838). С. 110–117.
7. Скугарева, Е. В. Маркеры междискурсивных отношений в романе Д. Брауна «Ангелы и демоны» // Казанская наука. 2025. № 4. С. 534–537.
8. Скугарева, Е. В. Языковая репрезентация религиозного дискурса в романе Д. Брауна «Утраченный Символ» // Казанская наука. 2025. № 5. С. 308–311.

SOCIOTERMINOLOGY AS A PROMISING COGNITIVE APPROACH TO THE TERM FUNCTIONING IN THE DIGITAL AGE

E. E. Kireenkova

Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint-Petersburg

The article examines the issue of linguistic variation, which largely affects the scientific field of terminology. It describes the current state of terminology;

which of its areas are the most promising for further study. The cognitive direction in terminology is the development of new models of term representation and terminological formation process. A special place in the article is given to modern directions of terminology – socioterminology and terminological digitalistics; the prospects for their further development for both terminologists and translators are considered; the interdisciplinary nature of new terminological directions is noted.

Keywords: *term, cognitive terminology, socioterminology, digitalistics, linguistic variation, terminological variation.*

Об авторе:

КИРЕЕНКОВА Екатерина Евгеньевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка и лингвострановедения, Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, (191186, Санкт-Петербург, набережная реки Мойки, 48) e-mail: ekaterina.koryukina@gmail.com.

About the author:

KIREENKOVA Ekaterina Evgenievna – Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of English and Linguistic Studies, Herzen State Pedagogical University of Russia (191186, St. Petersburg, Moika Embankment, 48), e-mail: ekaterina.koryukina@gmail.com.

Дата поступления рукописи в редакцию: 05.09.2025 г.
Дата подписания в печать: 15.09.2025 г.